

XIII
FESTIVAL
INTERNACIONAL DA
MÁSCARA
IBÉRICA

En mayo, es tiempo de mascaradas en Lisboa. Y no, no nos olvidamos de cambiar la hoja en el calendario: si cree que máscaras son sólo en febrero, es porque aún no conoce el Festival Internacional de la Máscara Ibérica.

Organizada por EGEAC y Progestur, y ya en su 13ª edición, el FIMI vuelve para presentar, durante cuatro días, en el Jardim de la Praça do Imperio, en Belém, algunas de las más ancestrales tradiciones paganas de la Península Ibérica. Con el objeto central de la máscara – patrimonio cultural universal – el festival cuenta con caretos y mascarados de varias regiones de España y Portugal, así como muestras gastronómicas, de artesanía, conciertos, talleres y un concurso de fotografía.

Uno de los momentos para no perderse es el gran Desfile de la Máscara Ibérica, que se realiza en la tarde del sábado (19) y que contará con centenas de participantes. Este año, además de los grupos portugueses y españoles invitados, y demostrando que la máscara es una tradición transversal a los cuatro rincones del mundo, contamos con el Boi Tinga de Brasil y los The Mumpers, que vienen de Irlanda.

Los conciertos en el Escenario Ibérico presentan ritmos folk, de raíz tradicional europea, combinados con otros elementos de fusión. El día 18, actúan los irlandeses Bregia y los españoles Oscar Ibáñez & Tribo. Durante el fin de semana estarán los portugueses Toques do Caramulo, el sábado y el grupo Realejo, para cerrar el cartel, en la tarde del domingo.

Este año tendrá lugar también un ciclo de charlas con invitados internacionales, sobre las tradiciones relacionadas con las Máscaras, objetos que conllevan una gran riqueza histórica, cultural y artística.

Del 17 al 20 de mayo, disfrute de esta oportunidad para convivir con los foliones fuera de sus contextos de origen, en un programa para toda la familia y en el que la animación de calle será una constante.

May is the time for masks in Lisbon. And no, we haven't forgotten to turn the page on the calendar: if you think that masks and fancy dress are confined to the February carnival, it's because you haven't heard of the International Iberian Mask Festival (FIMI).

Brought to you by EGEAC and Progestur, the 13th edition of FIMI will be filling the Jardim da Praça do Império in Belém with some of the Iberian Peninsula's ancient pagan traditions. With the Mask (universal cultural heritage) as its central theme, the festival features costumes and masks from various Portuguese and Spanish regions, as well as gastronomy, handicrafts, concerts, workshops and even a photography competition.

Not to be missed is the main Iberian Mask Parade, which takes place on Saturday afternoon (19th) and which will involve hundreds of participants. At this year's festival, the Portuguese and Spanish groups will be joined by Rei Mumbá from Brazil, The Mumpers from Ireland and the Tumbarinos Pro Loco de Gavoi from Italy, proving that masks are a tradition present in all four corners of the world.

The concerts on the Iberian Stage will showcase traditional European folk, combined with elements of fusion. The 18th will see performances from the Irish group Bregia as well as Oscar Ibáñez & Tribo from Spain. Come the weekend, Portuguese groups will take the stage: Toques do Caramulo on Saturday, while Realejo will close the bill on Sunday afternoon.

There will also be a series of conversations with international guests on the subject of traditions related to these Masks which are so full of historical, cultural and artistic significance.

From the 17th to the 20th May, don't miss this opportunity to see these merrymakers up close, and away from their usual setting, in a programme for all the family where constant entertainment is guaranteed.

Maior tempo de mascarados em Lisboa. E não, não nos esquecemos de trocar a folha no calendário: se acha que máscaras são só em fevereiro, é porque ainda não conhece o Festival Internacional da Máscara Ibérica.

Apresentado pela EGEAC e pela Progestur e já na sua 13.ª edição, o FIMI volta a preencher durante quatro dias o Jardim da Praça do Império, em Belém, com algumas das mais ancestrais tradições pagãs da Península Ibérica. Tendo como objeto central a Máscara – património cultural universal –, o festival apresenta caretos e mascarados de várias regiões de Portugal e Espanha, além de mostras gastronómicas, artesanato, concertos, workshops e ainda um concurso de fotografia.

Um dos momentos a não perder é o grande Desfile da Máscara Ibérica, que acontece na tarde de sábado (19) e que contará com centenas de participantes. Nesta edição, além dos grupos convidados portugueses e espanhóis, e provando que a máscara é uma tradição transversal aos quatro cantos do mundo, juntam-se o Boi Tinga, do Brasil e os The Mummies, da Irlanda.

Os concertos no Palco Ibérico apresentam ritmos folk de raiz tradicional europeia, combinados com outros elementos de fusão. No dia 18, atuam os irlandeses Bregia e os espanhóis Oscar Ibáñez & Tribo. Durante o fim-de-semana, é a vez dos portugueses: o grupo Toques do Caramulo, no sábado, e os Realejo encerram o cartaz na tarde de domingo.

Este ano terá lugar também um ciclo de conversas com convidados internacionais sobre as tradições relacionadas com as Máscaras, objetos que carregam uma grande riqueza histórica, cultural e artística.

De 17 a 20 de maio, desfrutem desta oportunidade para conviver de perto com os foliões fora dos seus contextos de origem, num programa para toda a família, em que a animação de rua será uma constante.

PROGRAMA / SCHEDULE

maio 2018

PÇ. IMPÉRIO – BELÉM

LISBOA

17-20

MOSTRA DAS REGIÕES **MUESTRA DE LAS** **REGIONES** **REGIONAL SHOWCASE**

Gastronomia, provas de produtos regionais, artesanato ao vivo, tertúlias, debates, workshops, Mini Desfile, Grande Desfile da Máscara Ibérica, exposição de fotografias e concertos. Haverá animação de rua todos os dias com os grupos de Espanha, Portugal, Irlanda e Brasil.

Gastronomía, degustaciones de productos regionales, artesanía al vivo, tertulias, debates, talleres, Mini Desfile, Gran Desfile de la Máscara Ibérica, exposición de fotografías y conciertos de música. Animación de calle todos los días con grupos de máscara de Portugal, España, Irlanda y Brasil.

Gastronomy, live handicrafts, gatherings, debates, workshops, Mini Parade, Grand Parade of Iberian Masks, photography exhibition and concerts. Everyday street performances featured groups from Spain, Portugal, Ireland and Brazil.

17

QUINTA / JUEVES **/ THURSDAY**

10H30

Abertura da Mostra das Regiões

Apertura de la Muestra de Las Regiones
Opening of Regional Showcase

11H00

Animação de rua com Los Sidros e La Bandina e Boi Tinga

Animación de calle Los Sidros y La Bandina y Boi Tinga
Street entertainment with Los Sidros y La Bandina and Boi Tinga

15H00

Workshop “Gaita de foles I” com Jorge Lira no Espaço Eventos

Taller de gaitas “Gaitas de foles I” con Jorge Lira en el Espaço Eventos
Workshop “Gaitas de foles I” with Jorge Lira in Espaço Eventos place

16H30

Animação de rua com Los Sidros e La Bandina

Animación de calle Los Sidros y La Bandina
Street performance with Los Sidros y la Bandina

17H00

Showcooking e Degustação com o Ayuntamiento de Siero no Espaço Eventos

Showcooking y degustación con Ayuntamiento de Siero en el Espaço Eventos
Showcooking and Tasting Session with Ayuntamiento de Siero in Espaço Eventos place

17H30

Animação de rua com Boi Tinga

Animación de calle Boi Tinga
Street performance with Boi Tinga

PROGRAMA / SCHEDULE

19H00

Provas de vinhos com Bagos Brilhantes no Espaço Eventos

Cata de vinhos con Bagos Brilhantes en el Espaço Eventos
Wine tasting with Bagos Brilhantes in Espaço Eventos place

19H00

Animação de rua com Entroido de Samede

Animación de calle Entroido de Samede
Street performance with Entroido de Samede

18

SEXTA / VIERNES / FRIDAY

11H00

Animação de rua com Los Sidros e La Bandina, Entroido de Samede e The Mummers

Animación de calle Los Sidros y La Bandina, Entroido de Samede y The Mummers
Street performance with Los Sidros y La Bandina, Entroido de Samede and The Mummers

11H30

Mini-Desfile com Associação CEDEMA – - Associação de Pais e Amigos dos Deficientes Mentais Adultos

Mini-Desfile Associação CEDEMA
Mini Parade with Association CEDEMA

12H00

Showcooking, degustação e prova de vinhos com o Município de Figueira de Castelo Rodrigo no Espaço Eventos

Showcooking, degustación y cata de vinhos con Município de Figueira de Castelo Rodrigo en el Espaço Eventos
Showcooking, tasting session and wine tasting with Município de Figueira de Castelo Rodrigo in Espaço Eventos place

14H30

Animação de rua com Entroido de Samede e Boi Tinga

Animación de calle Entroido de Samede y Boi Tinga
Street performance with Entroido de Samede and Boi Tinga

15H00

Debate “O que nos dizem as Máscaras” – Pablo Calleja (Espanha); Iliana Ilieva (Bulgária); Clémence Mathieu, Musée International du Carnaval et du Masque (Bélgica) no Espaço Eventos

Debate “Lo que nos dicen las máscaras” – Pablo Calleja (España); Iliana Ilieva (Bulgaria); Clémence Mathieu, Musée International du Carnaval et du Masque (Bélgica) en el Espaço Eventos.
Debate “What the masks tell us” – Pablo Calleja (Spain); Iliana Ilieva (Bulgaria); Clémence Mathieu, Musée International du Carnaval et du Masque (Belgium) – in Espaço Eventos place

16H30

Animação de rua com Boi Tinga

Animación de calle Boi Tinga
Street performance with Boi Tinga

16H45

Workshop “Gaita de foles II” com Jorge Lira no Espaço Eventos

Taller de gaitas “Gaita de foles II” con Jorge Lira en el Espaço Eventos
Workshop “Gaita de foles II” with Jorge Lira in Espaço Eventos place

PROGRAMA / SCHEDULE

18H00

Workshop “A dixitación e a ornamentación na gaita galega e a súa representación” com Oscar Ibáñez no Espaço Eventos
Taller de gaitas “A dixitación e a ornamentación na gaita galega e a súa representación” con Oscar Ibáñez en el Espaço Eventos
Workshop “A dixitación e a ornamentación na gaita galega e a súa representación” with Oscar Ibáñez in Espaço Eventos place

20H00

Animação de rua com Los Sidros e La Bandina e Entroido de Samede
Animación de calle Los Sidros y La Bandina y Entroido de Samede
Street performance with Los Sidros y La Bandina e Entroido de Samede

PALCO IBÉRICO

18H30

Concerto – Bregia (Irlanda)
Concierto
– Bregia (Irlanda)
Concert
– Bregia (Ireland)

21H30

Concerto – Oscar Ibáñez & Tribo (Espanha)
Concierto – Oscar Ibáñez & Tribo (España)
Concert – Oscar Ibáñez & Tribo (Spain)

19

SÁBADO / SATURDAY

11H00

Provas de vinhos com Bagos Brilhantes (vinhos do Alentejo da Herdade Paço do Conde) no Espaço Eventos

Cata de vinos con Bagos Brilhantes (vinos de Alentejo de la Herdade Paço do Conde) en el Espaço Eventos
Wine tasting with Bagos Brilhantes (wines from Alentejo of Herdade Paço do Conde) in Espaço Eventos place

12H00

Showcooking e Degustação com o Ayuntamiento de Tineo no Espaço Eventos
Showcooking y degustación con Ayuntamiento de Tineo en el Espaço Eventos
Showcooking and Tasting Session with Ayuntamiento de Tineo in Espaço Eventos place

16H30

XIII Desfile da Máscara Ibérica
XIII Desfile de la Máscara Ibérica
XIII Parade of Iberian Masks

19H00

Showcooking e Degustação com o Ayuntamiento de Tineo no Espaço Eventos
Showcooking y degustación con Ayuntamiento de Tineo en el Espaço Eventos
Showcooking and Tasting Session with Ayuntamiento de Tineo in Espaço Eventos place

PALCO IBÉRICO

21H30

Concerto – Toques do Caramulo (Portugal)
Concierto – Toques do Caramulo (Portugal)
Concert – Toques do Caramulo (Portugal)

PROGRAMA / SCHEDULE

20

DOMINGO / SUNDAY

11H00

O Mapa das Máscaras Europeias por Alexandre Pereda no Espaço Eventos

El Mapa de las Máscaras Europeas por Alexandre Pereda en el Espaço Eventos
The Map of European Masks by Alexandre Pereda in Espaço Eventos place

11H30

Animação de rua com Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo

Animación de calle Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo
Street performance with Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo

12H00

Showcooking e Degustação com o Ayuntamiento de Tineo no Espaço Eventos

Showcooking y degustación con Ayuntamiento de Tineo en el Espaço Eventos
Showcooking and Tasting Session with Ayuntamiento de Tineo in Espaço Eventos place

14H30

Debate “Como as tradições nos influenciam enquanto criadores”

– Clo Bourgard e Adriano Dk (Brasil) no Espaço Eventos

Debate “Como las tradiciones nos influencian como creadores”
– Clo Bourgard y Adriano Dk (Brasil) en el Espaço Eventos
Debate “How the traditions influence us as creators”
– Clo Bourgard and Adriano Dk (Brazil) in Espaço Eventos place

16H00

Showcooking e Degustação com o Ayuntamiento de Siero no Espaço Eventos

Showcooking y degustación con Ayuntamiento de Siero en el Espaço Eventos
Showcooking and Tasting Session with Ayuntamiento de Siero in Espaço Eventos place

16H00

Animação de rua com danças tradicionais e música irlandesa (Irlanda)

Animación de calle danzas tradicionales y música irlandesa (Irlanda)
Street performance with traditional dances and Irish music (Ireland)

17H30

Provas de vinhos com Bagos Brilhantes no Espaço Eventos

Cata de vinos con Bagos Brilhantes en el Espaço Eventos
Wine tasting with Bagos Brilhantes in Espaço Eventos place

PALCO IBÉRICO

17H00

Concerto – Realejo (Portugal)

Concierto – Realejo (Portugal)
Concert – Realejo (Portugal)

PROGRAMA / SCHEDULE

ATIVIDADES PARALELAS OTRAS ACTIVIDADES OTHER ACTIVITIES

14

SEGUNDA / LUNES /
MONDAY

MUSEU NACIONAL
DE ARQUEOLOGIA

15H00

**Debate “A Tradição
no conflito geracional:
novos e velhos,
trapos e farrapos”**

Debate “La tradición
en el conflicto
generacional:
nuevos y velos,
trapos y lonas”
Debate “The tradition
in the generational
conflict: new and old,
rags and tatters”

15

TERÇA / MARTES /
TUESDAY

MUSEU NACIONAL
DE ARQUEOLOGIA

15H00

**Debate “A tradição
na relação de género:
onde meter a colher”**

Debate “La tradición
en la relación de género:
donde meter la cuchara”
Debate “Tradition in
gender relations: when
to stick your oar in”

16

QUARTA / MIÉRCOLES /
WEDNESDAY

MUSEU NACIONAL
DE ARQUEOLOGIA

15H00

**Debate “A globalização
nas tradições: (re)
ligados ou amarrados”**

Debate “La globalización
en las tradiciones: (re)
ligados o atados”
Debate “The globalization
in the traditions: (re)
connected or tied”

16H30

**Debate “Tradição
versus Inovação:
fixar ou inventar”**

Debate “Tradición
versus Innovación:
fijar o inventar”
Debate “Tradition
versus Innovation:
fix or create”

CASA DA AMÉRICA
LATINA

19H00

**Días de Cinema
– “Boi de Máscara”
de Ângela Gomes
e Cezar Moraes**

Días de Cinema
– “Boi de Máscara”
de Ângela Gomes
y Cezar Moraes
Documentaries
– “Boi de Máscara”
of Ângela Gomes
and Cezar Moraes

**Debate: “Boi de
Máscaras – Da
brincadeira de rua
á manifestação
popular” - Márcia
Vieira (Brasil)**

Debate: “Boi de
Máscaras – De la
animación de calle
a la manifestación
popular” – Márcia
Vieira (Brasil)
Debate: “Boi de
Mascaras – From
street animation to
popular manifestation”
– Márcia Vieira (Brazil)

17

QUINTA / JUEVES /
THURSDAY

CASA DA AMÉRICA
LATINA

17H30

**Días de cinema
– “Bugiadas”
de Ângelo Peres**

Días de Cinema
– “Bugiadas”
de Ângelo Peres
Documentaries
– “Bugiadas”
of Ângelo Peres

19H00

**Días de Cinema
– “Máscaras”
de Noémia Delgado**

Días de Cinema
– “Máscaras”
de Noémia Delgado
Documentaries
– “Máscaras”
of Noémia Delgado

PROGRAMA / SCHEDULE

19

SÁBADO / SATURDAY

XIII Desfile da Máscara Ibérica

550 PARTICIPANTES
30 GRUPOS

JARDIM DA PRAÇA DO IMPÉRIO
16H30



PROGRAMA / SCHEDULE

GRUPOS PARTICIPANTES PARTICIPATING GROUPS

PORTUGAL

Caretos de Grijó, Bragança
Caretos da Parada, Bragança
Máscaras de Vila Boa,
Vinhais, Bragança
Cardadores de Vale de Ílhavo, Ílhavo
Caretos de Podence,
Macedo de Cavaleiros
Caretos da Lagoa, Mira
Brutamontes do Auto de Floripes,
Viana do Castelo
Gigantones e Cabeçudos de Viana
do Castelo, Viana do Castelo

ESPAÑA

Mascarilla Que No Me Conoces,
Rus, Jaén, Andalucía
Los Sidros y la Comedia
de Valdesoto, Asturias
Mazcaritos d'Uviéu, Asturias
Carnaval de Hurdano, Azabal, Cáceres
Jarramplas, Piornal, Cáceres
Bonitas de Sande, Galiza
Entroido de Samede, Galiza
Los Boteiros y Folión de Viana
do Bolo, Galiza
Los Mazcaras y Los Lardeiros
de Manzaneda, Galiza
Las Pantallas de Xinzo de Limia, Galiza
Los Toros y los Guirrios de Velilla
de la Reina, León
Los Hombres de Musgo de Béjar,
Salamanca
Merdeiros de Vigo, Vigo
El Atenizador de San Vicente
de la Cabeza, Zamora
El Carnaval del Toro Morales
de Valverde, Zamora

El Pajarico y el Caballico de Villarino
Tras La Sierra, Zamora
La Filandorra de Ferreras de Arriba,
Zamora
La Visparra de San Martín
de Castañeda, Zamora
Los Carnavales de Villanueva
de Valrojo, Zamora
Los Diablos de Sarracín de Aliste,
Zamora

BRASIL

Boi Tinga, São Caetano de Odivelas,
Pará

IRLANDA

The Mummers

GROUPS

GRU
POS

Caretos de Grijó

BRAGANÇA, PORTUGAL



PT Estes rostos de latão ganham vida, pelos seus olhos, sobrancelhas, orelhas e nariz bem esculpidos e uma língua a pender da boca. Traços que os diferenciam. Na quadra natalícia, celebra-se em Grijó da Parada o Solstício de Inverno e honra-se Santo Estevão com esta tradição que cobre ainda os rapazes de velhas colchas de lã e franjas garridas e chocalhos pendurados. Duas personagens, o “Rei” e o “Bispo”, mandam na festa.

ES Estos rostros de latón recobran vida, por sus ojos, sus cejas, sus orejas, su nariz bien esculpida y su lengua fuera. Dos personajes, el “Rey” y el “Obispo”, dirigen la fiesta.

EN These copper faces come to life through their elegantly sculpted eyes, eyebrows, ears and nose, and a protruding tongue. Two characters, the “King” and the “Bishop”, rule the show.

Caretos de Parada

BRAGANÇA, PORTUGAL



PT O poder da máscara transforma-os em seres superiores nesta festa em que os rapazes celebram o ritual de iniciação da passagem da infância para a idade adulta. Vestem-se de colchas de lã e franjas berrantes e usam máscaras de madeira, cortiça ou latão. Uma indumentária que lhes confere autoridade para expurgar todos os males da sociedade e consequentemente a purificação coletiva, de forma a estabelecerem a ordem essencial para a boa marcha de uma comunidade rural.

ES Vestidos con colchas de lana y tiras de colores vivos, utilizan máscaras de madera, corcho o latón. Una indumentaria que les otorga autoridad para expurgar todos los males de la sociedad y como consecuencia, conseguir la purificación colectiva.

EN Dressed in wool quilts and garish fringes, they wear masks made of wood, cork or tin. These garments confer on them the authority to expunge society of all its ills and bring about collective purification.

Máscaras de Vila Boa

VINHAIS, BRAGANÇA, PORTUGAL



PT A saída destes Máscaras para as ruas da aldeia, inicialmente realizada em honra de Santo Estevão, no Solstício de Inverno, acontece agora no período do Carnaval, unindo a simbologia dos rituais do Solstício de Inverno com as do entrudo, perto do início da Primavera. Com máscaras moldadas, a canivete, na madeira de castanheiro (pintada de vermelho e preto) ou em folha-de-flandres, estas figuras vestem calças e casaco de lã ou linho e ostentam chocalhos para afastar malefícios. Durante os festejos, ora lançam a confusão à saída da missa, ora vão à caça de enchidos, fazendo jus à sua própria natureza, entre o divino e o humano, como seres transcendentos que afirmam ser.

ES La salida de los “Máscaras” por las calles de la aldea se realiza en el periodo del Carnaval. Con máscaras de madera de castaño, esculpidas con navaja u hojalata pintada en rojo y negro, estas figuras tanto esparcen el desorden a la salida de la misa, como van a la búsqueda de embutidos.

EN These masked characters descend on the streets of the village during Carnival. Wearing masks made out of tinfoil or hand carved from chestnut and painted in red and black, they sow confusion following mass or go on the prowl for smoked sausages.

Cardadores de Vale de Ílhavo

ÍLHAVO, PORTUGAL



PT Todos os anos os Cardadores saem à rua, no Domingo Gordo e na terça-feira de Carnaval, para assustar os habitantes da terra. Carregados de simbolismo histórico e crítica social, a sua designação tem origem no cardar de lã, com a diferença que estes “cardam” pessoas, sobretudo raparigas, em vez de ovelhas. A roupa interior feminina serve de vestimenta a este grupo de homens, que usam combinação, lenço de tricana, meias e sapatilhas. Mais sofisticadas, as máscaras fazem-se de cotim, cortiça, bigodes de vaca ou de boi, duas asas de ave, gazetas (fitas), fio de vela e um toque de perfume, cuja essência é um mistério.

ES El Domingo y el Martes de Carnaval, los “Cardadores” salen a la calle para asustar a los habitantes de la zona. Representantes de gran simbolismo histórico y de la crítica social, su designación tiene su origen en el hecho de cardar la lana, con la diferencia de que éstos “cardan” a las personas, en vez de a las ovejas, principalmente a las muchachas.

EN On “Fat Sunday” and on Tuesday of Carnival, the Cardadores (i.e., Carders) venture into the streets to spread fear among local inhabitants. Imbued with historical symbolism and social criticism, their name has its origins in the carding of wool, the difference being that these characters “card” people rather than sheep, especially young girls.

Caretos de Podence

MACEDO DE CAVALEIROS, PORTUGAL



PT Saem às ruas para o entrudo chocalheiro e, portanto, para “chocalhar” as mulheres com as campanas que trazem à cintura e celebrar os ‘contratos casamenteiros’ em plena noite de Domingo Gordo. A cor é um dos atributos mais relevantes na sua aparência, coberta da cabeça aos pés por franjas de lã tricolores (amarelo, verde e vermelho) e com máscaras rudimentares vermelhas em folha-de-flandres de onde sobressai um nariz pontiagudo. Apoiam-se num pau para saltarem, rodopiarem e correrem, à boa moda destes mascarados transmontanos.

ES Ataviados con tiras de lana tricolor, salen a las calles para el “Entrudo Chocalheiro” agitando los cencerros que llevan en la cintura, con la intención de atraer a las mujeres y celebrar contratos casamenteros, en plena noche del Domingo de Carnaval.

EN These masked characters, with their tri-coloured woolly fringes, roam the streets for a meddlesome carnival, that is, to “rattle” women with the bells hanging from their waists and to celebrate ‘marriage contracts’ on the evening of Fat Sunday.

Caretos da Lagoa

MIRA, PORTUGAL



PT É notória a semelhança com os povos nórdicos que se terão fixado, a partir do século IX, na região da Gândara (vasta sub-região de terrenos arenosos que entre as Gafanhas da ria de Aveiro até aos campos do Baixo Mondego). De saia e máscara munida de peles e cornos de animais, os caretos apresentam uma configuração híbrida, entre o ser humano e o animal, servindo-se da máscara - Campina - para adquirirem poderes sobrenaturais e combaterem as forças negativas que ameaçam a fertilidade, prosperidade e bem-estar da comunidade.

ES Con faldas y máscaras adornadas con pieles y cuernos de animales, estos enmascarados tienen una configuración híbrida, entre ser humano y animal y utilizan la máscara - Campina - para adquirir poderes sobrenaturales y combatir las fuerzas negativas.

EN Wearing dresses and masks adorned with animal skin and horns, these "caretos" are a hybrid of human and animal who use their masks or "campina" to acquire supernatural powers and ward off negative forces.

Brutamontes do Auto de Floripes

VIANA DO CASTELO, PORTUGAL



PT É durante a romaria da Senhora das Neves – festa comum a três freguesias do concelho vianense (Vila de Punhe, Mujães e Barroselas) – que nos primeiros dias de agosto o Auto de Floripes é encenado. Esta representação popular remete-nos para os séculos XVI-XVIII e é inspirada num episódio extraído da guerra entre o imperador Carlos Magno e o rei Turco Almirante Balaão, uma guerra entre cristãos e mouros, onde os cristãos saem vitoriosos. Interpretado pelas gentes locais, esta tradição com mais de 300 anos é um misto de pantomina, recitativo e bailado e tem lugar ao ar livre no largo junto à igreja.

ES Esta representación popular, inspirada en una escena de la guerra entre el Emperador Carlomagno y el rey turco Almirante Balán, tiene lugar durante la Romería de la Señora de las Nieves que se celebra en Viana, durante los primeros días de agosto.

EN At the beginning of August, during the procession of Our Lady of the Snows, the municipality of Viana plays host to the popular enactment “Auto da Floripes”, inspired by an episode from a war fought between Emperor Charlemagne and the Turkish king, Admiral Balaão.

Gigantones e Cabeçudos de Viana do Castelo

VIANA DO CASTELO, PORTUGAL



PT O surgimento dos Gigantones e Cabeçudos na Romaria da Senhora d'Agonia, em Viana do Castelo, data do século XIX. O boneco, com 3,5 a 4 metros de altura, tem uma estrutura que permite ser “vestido” e manuseado por uma pessoa no interior. A cabeça de grandes dimensões, feita de pasta de papel, e o resto da estrutura podem atingir 30 kg, peso suportado pelos ombros do manuseador e que faz com que a amplitude de movimentos do boneco seja limitada. Aparecem aos pares, com forte distinção de classes sociais: Manuel e Maria representam o povo, o Doutor e a Senhora representam a burguesia. Desfilam habitualmente ao ritmo dos bombos dos Zés P'reiras.

ES El registro más antiguo de la presencia de Gigantones y Cabeçudos en la Romería de la Señora de Agonía, remonta al siglo XIX. Aparecen a los lados, con fuerte distinción de clases sociales: Manuel y María representan al pueblo, el Doctor y la Señora representan a la burguesía. Desfilan habitualmente al ritmo de los bombos de los Zés P'reiras.

EN Each giant measures about 3.5 to 4 metres in height. They appear in pairs and reflect social class distinctions: Manuel and Maria represent common people; the Doctor and the Lady represent the bourgeoisie. They usually parade to the drum rhythms of musical groups known as “Zés P'reiras”.

Mascarilla Que No Me Conoces

RUS, JÁEN, ANDALUZIA, ESPANHA



PT A Festa de Mozos é a mais tradicional das festas de Rus e única no território espanhol. A celebração começa sempre no penúltimo domingo de setembro e tem origem na Epidemia de Peste Bubónica (Peste Negra) que matou a maioria dos jovens da localidade. Conta-se que para combater a Epidemia os habitantes de Rus organizaram a procissão do Santíssimo Sacramento e que os doentes começaram a ficar curados. Este acontecimento é desde então lembrado com uma procissão do Santíssimo Sacramento e, ao mesmo tempo, com um carnaval de “Máscaras”, em que a peça mais notável é a “Mascarilla Que No Me Conoces” munida com um sino que serve para espantar a morte.

ES La Fiesta de Mozos es la más tradicional de las fiestas de Rus y única en el territorio español. Tiene su origen en la Epidemia de Peste Bubónica (Peste Negra) que mató a la mayoría de los jóvenes de la localidad. La pieza más notable es la “Mascarilla Que No Me Conoces” provista de una campana que sirve para espantar a la muerte.

EN This celebration has its origins in the bubonic plague epidemic (Black Death), which killed most of the area’s youth. The most notable feature of the carnival is the masked disguise known as the “Mascarilla Que No Me Conoces”, which includes a bell to scare off death.

Los Sidros Y La Comedia De Valdesoto

ASTÚRIAS, ESPANHA



PT Exímios saltadores que com a ajuda de uma vara giram no ar e fazem soar os seus chocalhos, os Sidros distinguem-se pelos “cucurucho” na cabeça, feitos de pele e lã de ovelha que se prolongam até à cintura, complementando o fato com uma cauda de raposa que serve para saudar as moças. Mas o seu papel ultrapassa em muito o galanteio do feminino, com a missão de anunciar, realizar e programar as Comédias, representações teatrais que se repetem no domingo seguinte ao dos Reis, prosseguindo com a tradição dos mascarados de Inverno.

ES Excelentes saltadores que, con la ayuda de una vara, giran en el aire y hacen sonar sus cencerros. Los Sidros se distinguen por los cucurucho que llevan en la cabeza, confeccionados en piel y lana de oveja y un rabo de zorro que sirve para saludar a las mozas.

EN Experts at leaping into the air with the aid of their rods, the Sidros are distinguished by the “cucurucho” or headdresses made from sheep wool and sheepskin. Crowning the costume is a fox’s tail which they use to greet young women.

Mazcaritos D'Uviéu

ASTÚRIAS, ESPANHA



PT Mencionados pela primeira vez no século XVII, foram desaparecendo no século XX e chegaram mesmo a ser proibidos na Ditadura franquista. Aparecem representadas em quadros do pintor asturiano Evaristo Valle, em 1928. Entre as personagens que compõem estes Mazcaritos, a Destrozona é a mais importante. Trata-se de um homem disfarçado de bruxa, que persegue a população com uma vassoura, enquanto grita e provoca a autoridade com gritos e versos satíricos. Os Zaparrastros, os Sábanos, o Galán e a Madama, a Rollona com o Neñu e o Soldáu, o Cura e o Diablu são algumas das outras figuras que completam o elenco desta Mascarada.

ES Mencionados por primera vez en el siglo XVII, desaparecieron en el siglo XX y llegaron a ser prohibidos en la Dictadura franquista. Entre los personajes que componen estos Mazcaritos, la Destrozona es la más importante. Se trata de un hombre disfrazado de bruja, que persigue a la población con una escoba, mientras grita y provoca a la autoridad con gritos y versos satíricos.

EN Mentioned for the first time in the 17th century, the characters of this carnival gradually disappeared in the 20th century and were completely forbidden during the Franco Dictatorship. Of the characters which make up these Mazcaritos, Destrozona is the most important.

Carnaval Hurdano

AZABAL, CÁCERES, ESPANHA



PT Celebrado ao longo dos últimos 20 anos, esta é uma das celebrações mais singulares da região de Azabal, fazendo parte da identidade da população. No Carnaval Hurdano, as máscaras, danças, tambores e mesmo a gastronomia são pensados ao mínimo detalhe e caracterizam-se pela dualidade entre o homem e o animal, aludindo a tempos pré-históricos. São vários os protagonistas da festa como el burro antrueju, el macho lanú, la mona, la tarara, el cenizu, el obispu jurdano, los diabrilluh y los mozos de guinaldu que são responsáveis por trazer o espírito anárquico, desinibido e provocador.

ES Es una de las celebraciones más singulares de la región del Azabal. Celebrada desde hace 20 años, forma ya parte de su identidad. En el Carnaval Hurdano las máscaras, danzas, tambores e incluso la gastronomía están pensados hasta el mínimo detalle y se caracterizan por la dualidad entre el hombre y el animal, aludiendo así a épocas prehistóricas.

EN Celebrated over the last 20 years, this is one of the most unique celebrations of Azabal, being part of the identity of the population. In the Hurdano's Carnival, the masks, dances, tambours and even gastronomy are planned to the smallest detail, presenting a duality between man and animal, alluding to a prehistoric period.

Jarramplas

PIORNAL, CÁCERES, ESPANHA



PT As Jarramplas de janeiro trocam o arremesso do tomate, famoso noutras partes do país, pelo do nabo e foram elevadas a Festas de Interesse Nacional em Espanha. O alvo é sempre e só um mascarado (de cabeça coberta por fibra de vidro pintada, cornos ostensivos e fitas coloridas pelo corpo inteiro), que representa um ladrão de gado à mercê da justiça da população.

ES Declaradas Fiestas de Interés Nacional en España, las Jarramplas de enero cambian el lanzamiento de tomate, por nabo. El blanco siempre es un único enmascarado – con la cabeza cubierta por fibra de vidrio pintada, cuernos ostentosos y cintas coloridas por todo el cuerpo – que representa a un ladrón de ganado a merced de la justicia de la población.

EN In January, the tiny village of Piornal is awash in turnips. In an act of “popular justice”, these are hurled by the thousands at a masked figure covered in multi-coloured ribbons, who represents a cattle thief. Such is its fame that Jarramplas has been designated as a Festival of National Interest in Spain.

Bonitas De Sande

GALIZA, ESPANHA



PT Estas Bonitas são inspiradas no fardamento trazido da guerra das Filipinas pela população local e dos arredores. As peças de roupa eram bonitas e o adjetivo serviu a estas máscaras, de vários tipos, as “abutardas” e “foleiros”, os “tisanados” e as “bonitas”, que se distinguem pelo elegante tocado de penas e a cara tapada por uma máscara de rede com olhos, nariz e boca pintados. Vestem-se com calças e camisa branca, gravata colorida, pano à cintura à laia de saia, dois lenços coloridos cruzados no dorso, sapatos escuros, polainas pretas engalanadas com fitas coloridas e na mão uma pequena vara para manterem a ordem durante a celebração do Entrudo galego.

ES Estas “Bonitas” se inspiran en el uniforme utilizado por la población local en la guerra de Filipinas. Las piezas de ropa eran bonitas y el adjetivo con que se clasificaban, acabó por tener influencia en el nombre de estas máscaras que se distinguen por su elegante tocado de plumas.

EN These masked figures are inspired by the garments brought back from the Philippines war by local and neighbouring inhabitants. Their name derives from their pretty clothes (“bonita” means pretty), while the figures stand out for their elegant feathered headdresses.

Entroido De Samede

GALIZA, ESPANHA



PT No “Domingo de Piñata”, Samede celebra o Entroido Grande. Um dos pontos altos desta celebração é a dança “Muiñeira Cruzada”, onde se destacam as “Máscaras” adornadas com fitas, laços coloridos e chapéus enfeitados com penas e que deve juntar, pelo menos, 10 pares. Contam os mais velhos que o Entroido de Samede se celebrava desde há muitos anos, mas que nos anos 60, devido a uma conjugação de fatores, deixou de se festejar. Nos últimos anos, um grupo de Samede iniciou um exaustivo trabalho de investigação e documentação para recuperar este tradicional Entroido.

ES En el “Domingo de Piñata”, Samede celebra el Entroido Grande. Uno de los momentos más importantes de esta celebración es la danza “Muiñeira Cruzada”, donde se destacan las “Máscaras” con cintas, lazos coloridos y sombreros adornados con plumas y que debe juntar al menos 10 pares.

EN On “Piñata Sunday”, Samede celebrates El Entroido Grande. One of the high points of this celebration is the “Muiñeira Cruzada” dance (featuring masks adorned with ribbons, colourful bows and hats decorated with feathers), which must be performed by at least 10 pairs of dancers.

Los Boteiros Y Folión De Viana Do Bolo

GALIZA, ESPANHA



PT Com máscaras distintas, que representam as diversas paróquias, os Foliõs anunciam o desfile todos os Domingos de Carnaval, ao som das ruidosas pancadas nos bombos de percussão. Mais rebuscada é a ornamentação dos seus companheiros de desfile, os Boteiros, coroados com uma espécie de cornadura floral comprida numa alusão aos rituais antigos. A exuberância alia-se à “monca”, uma vara curta para manter os espetadores à distância. O Entrudo de Viana do Bolo é um dos mais originais e tradicionais da Galiza.

ES Con diferentes máscaras, que representan a las diferentes parroquias, los “Foliõs” y los “Boteiros”, coronados con cuernos florales, anuncian el desfile todos los domingos de Carnaval, al sonido de los ruidosos toques de los bombos.

EN Wearing unique masks that represent various parishes, the Foliõs and Boteiros, crowned with flowery antlers, announce their parade on every Sunday of Carnival to the sound of thunderous beats from the bass drums.

Los Mazcaras Y Los Lardeiros De Manzaneda

GALIZA, ESPANHA



PT O Entrudo celebrado em Manzaneda tem como principais figuras Los Mazcaras e Los Lardeiros, que apresentam ao público uma característica dança, envergando na cabeça uma enorme armação, cónica, decorada com fitas coloridas, podendo a cara estar também coberta. Percorrem as aldeias, de casa em casa, com cantares e dizeres que, umas vezes, ridicularizam ou exaltam eventos locais que aconteceram ao longo do ano e que, outras vezes, são alusivos às respetivas famílias que os recebem, que respondem oferecendo bebidas e petiscos. As casas que estão de luto são respeitadas.

ES El Entrudo celebrado en Manzaneda tiene como principales figuras Las Mazcaras y Los Lardeiros, que presentan al público una característica danza, usando en la cabeza un enorme estructura, cónica, decorada con cintas de colores. Recorrien las aldeas con cantares y dichos que, unas veces, ridiculizan o exaltan eventos locales y que, otras veces, son alusivos a las familias que los reciben.

EN The carnival celebrated in Manzaneda features the characters of the Mazcaras and the Lardeiros. Performing a specific dance, they wear an enormous cone-shaped frame on their heads, which is decorated with colourful ribbons. Their faces are also sometimes covered.

GRUPOS / GROUPS

Las Pantallas De Xinzo De Limia

GALIZA, ESPANHA



PT As “Pantallas” são o motor do Carnaval de Xinzo de Limia, o mais longo de toda a Espanha. Vestidas de branco, capa negra ou vermelha, com fitas coloridas, um cinturão nos mesmos tons, cravado de pequenos sinos e uma máscara colorida (que dá o nome ao disfarce) estas personagens ancestrais percorrem as ruas, empunhando as tradicionais bexigas de vitela cheias de ar, em busca de homens não disfarçados. Nunca perseguem mulheres. **Objetivo? Levantar os homens ao bar mais próximo, onde pagam em taças de vinho branco a ousadia de não se mascararem.**

ES Las “Pantallas” son el motor del Carnaval de Xinzo de Limia, el más largo de toda España. Vestidos de blanco, capa negra o roja, con cintas de colores, un cinturón en los mismos tonos, lleno de pequeñas campanas y una máscara de colores (que da el nombre al disfraz). Estos personajes ancestrales recorren las calles en busca de hombres no disfrazados. Nunca persiguen a las mujeres.

EN The “Pantallas” are the driving force behind the Xinzo de Limia Carnival, which lasts longer than any other in Spain. These characters wear white clothes, a black or red cape, colourful ribbons, a belt decorated with bells and a colourful mask (which gives its name to the disguise).

Los Toros Y Los Guirrios De Vellila De La Reina

LEÓN, ESPANHA



PT O “guirrio” orienta o ‘toro’ nesta festa carnavalesca com as duas figuras a assumirem o protagonismo, assustando as raparigas solteiras da aldeia. O colorido dos leques na cabeça do ‘Guirrio’ sobressai na indumentária branca, complementada com chocalhos e ancinhos. Mas o Entrudo é um direito de todos, crianças e anciães, que assim se juntam para misto de veneração ao animal e paródia agrícola com a representação religiosa, numa alusão aos ancestrais rituais de caça e fertilidade.

ES El ‘Guirrio’ orienta al ‘Toro’ en esta fiesta carnavalesca y ambos, asumen el protagonismo de la misma, asustando a las chicas solteras de la aldea. Los abanicos de colores en la cabeza de los ‘Guirrios’ resaltan entre la indumentaria blanca que se complementa con cencerros y rastrillos.

EN In this Carnival festival, the “guirrio” leads the “bull” as they try to frighten the single women of the village. The “Guirrio’s” colourful head piece hangs over a white costume, which is accompanied by bells and rakes.

Los Hombres De Musgo De Béjar

SALAMANCA, ESPANHA



PT Reza a lenda que na noite anterior ao dia 17 de junho, dia da Festa de Santa Marina, junto às muralhas que defendiam a cidade, as tropas cristãs cobriram-se de musgo para surpreender os inimigos muçulmanos pela manhã. Desprevenidos, estes, sucumbiram e a fortaleza da cidade foi recuperada. O feito tem vindo a ser recriado, fundindo-se no século XIV com a festa do Corpo de Cristo, numa celebração que hoje e é considerada uma tradição de interesse turístico regional (1998) e nacional (2010).

ES Según cuenta la leyenda, en la noche anterior al 17 de junio, día de la Fiesta de Santa Marina, las tropas cristianas se cubrían de musgo y se colocaban junto a las murallas que defendían a la ciudad, sorprendiendo por la mañana a sus enemigos musulmanes.

EN Legend has it that on the night before 17 June, the day of the Festival of St. Marina, Christian soldiers covered themselves in moss by the walls surrounding the city in order to surprise their Moorish enemies the next morning.

Merdeiros de Vigo

VIGO, ESPANHA



PT O Merdeiro é uma personagem do Entrudo tradicional de Vigo que remonta aos anos 20 do século passado. Simboliza a rivalidade existente entre marinheiros e camponeses e neste caso, chegado o Entrudo, os marinheiros transformavam-se em Merdeiros, vestindo roupas típicas da faina agrícola, com especial destaque aos elementos mais representativos e exacerbando o comportamento habitual dos camponeses enquanto vagueavam pelas ruas. É uma personagem mal vista pela população, irreverente, que corre, grita e golpeia com uma vara quem encontra pelo caminho. O Merdeiro desapareceu nos anos 30 do século XX e foi recuperada em 2006 pela Associação Etnográfica “A Merdeira”.

ES El Merdeiro es un personaje del Entrudo tradicional de Vigo que se remonta a los años 20 del siglo pasado. Simboliza la rivalidad existente entre marineros y campesinos. Es un personaje mal visto por la población, irreverente, que corre, grita y golpea con una vara a quien encuentra por el camino.

EN The Merdeiro is a character from the traditional Vigo carnival which dates back to the 1920s. He represents the rivalry which exists between the sailors and farm labourers. This irreverent, unpopular character runs, shouts and hits all those who cross his path with a stick.

El Atenazador De San Vicente De La Cabeza

ZAMORA, ESPANHA



PT É uma festa de verão, a única que se realiza em época estival. Inicialmente celebrada a 29 de junho, dia de São Pedro, comemora-se hoje a 11 de agosto, coincidindo com as festas do padroeiro – São Lourenço – e aproveitando a presença de mais pessoas na localidade. Os protagonistas são os Atenazadores, assim batizados por causa das grandes tenazes articuladas, feitas de madeira, que trazem nas mãos. Do desfile fazem ainda parte a Filandorra, os Pobres, os Noivos – que simbolizam o bem – e os Gaiteiros, que animam a festa com canções tradicionais.

ES Es una fiesta de verano, la única que se realiza en época estival. Los protagonistas son los Atenazadores, así bautizados a causa de las grandes tenazas articuladas, hechas de madera, que traen en las manos.

EN Unique for being the only festival to take place in the summer months. The stars of the show are the Atenazadores (Tong-wielders), so named because of the huge wooden tongs (“tenazas”) that they carry in their hands.

El Carnaval Del Toro De Morales De Valverde

ZAMORA, ESPANHA



PT O Toro é a principal personagem do carnaval de Morales de Valverde. É em torno desta figura, feita com uma estrutura de madeira, coberta com um tecido branco e adornada com chifres de vaca e chocalhos, que decorre toda a ação deste dia. O Torero, outra personagem desta celebração, não aparece para tourear o Toro, embora às vezes também o faça. A sua missão é ajudá-lo a “cornear” as raparigas solteiras da aldeia, que aparecem vestidas com o rodado, traje típico da região. Outras figuras deste Carnaval são os Gordos – vestidos com roupas tradicionais e cheias de palha, o que os ajuda a alcançar a desejada aparência mais rechonchuda – los Novios, los Birrias ou el Feo.

ES El Toro es el principal personaje del carnaval de Morales de Valverde. Es alrededor de esta figura, hecha con una estructura de madera, cubierta con un tejido blanco y adornado con cuernos de vaca y traqueteos, que transcurre toda la acción del día.

EN The Bull takes the lead role at the Morales de Valverde carnival. Made using a wooden frame covered in white fabric and adorned with horns and cowbells, it is the focus point for all of the day's activities.

El Pajarico Y El Caballico De Villarino Tras La Sierra

ZAMORA, ESPANHA



PT Esta festa, também conhecida como festa de Santo Estêvão por ser a 26 de Dezembro, é considerada uma festa de rapazes. Os participantes percorrem a aldeia, de casa em casa. Da celebração destacam-se três personagens. A primeira é o Pajarico. Vai sem máscara, levando consigo apenas uma vara que na ponta tradicionalmente trazia um pássaro morto. A segunda personagem, e a mais ativa, é o Caballico que tem como missão sujar com barro e água todos os presentes. Desde 2007, recuperou-se uma outra personagem: os Zamarrones, uma espécie de Diabo presente em todas as procissões pagãs.

ES Esta fiesta, también conocida como fiesta de San Esteban, es celebrada día 26 de diciembre. Los participantes caminan por la aldea, de casa en casa. De la celebración se destacan es el Pajarico (va sin máscara, llevando consigo sólo una vara que en la punta tradicionalmente traía un pájaro muerto) y, el más activo, el Caballico que tiene como misión manchar con barro y agua todos los presentes.

EN This celebration, also known as the festival of Saint Stephen (because it's held on the 26th December) is considered a boys' festival. The participants make their way around the village, from house to house. The main characters are the Pajarico and the Caballico.

La Filandorra De Ferreras De Arriba

ZAMORA, ESPANHA



PT Celebra-se a 26 de Dezembro e representa a dualidade de conceitos: o bem e o mal, os Feos (o Diabolo e a Filandorra) e os Guapos (o Galán e a Madama). A festa começa depois da Missa. Inesperadamente, gritando e soando os chocalhos aparecem os Feos para atacar todos os parroquianos: o Diabolo “ataca” os aldeões, a Filandorra deixa a marca negra da sua estrela queimada, em todos os rostos. As quatro personagens percorrem depois a povoação entrando em todas as casas: primeiro os Feos (o mal), como que a simbolizar o perigo, depois os Guapos. A saída de cada casa é na ordem inversa. Os últimos a sair são os Guapos, significando a vitória do bem.

ES Se celebra el 26 de diciembre y representa la dualidad de conceptos: el bien y el mal, los Feos (el Diabolo y la Filandorra) y los Guapos (el Galán y la Madama). La fiesta comienza después de la Misa. Inesperadamente, gritando y sonando los chancerros, aparecen los Feos para atacar a todos los parroquianos: el Diabolo “embiste” a los aldeanos, la Filandorra deja la marca negra de su estrella quemada, en todos los rostros.

EN Celebrated on the 26th December, this carnival encompasses twin concepts: Good and Evil; the Feos, represented by the Devil and the Filandorra, and the Guapos, represented by el Galán (the Gallant one) and la Madama (the Lady).

La Visparra De San Martín De Castañeda

ZAMORA, ESPANHA



PT Nesta localidade, junto ao Lago de Sanabria, a 5 de janeiro, pelas três da tarde, os moradores celebram La Visparra. A figura central desta festa é a Talanqueira ou, neste caso, duas Talanqueiras. O traje consiste numa estrutura de madeira coberta com tecido colorido (vermelho para o Touro, amarelo para a Vaquita), com um par de chifres numa das extremidades da estrutura e uma cauda na outra. Este enquadramento e a forma de transporte são únicos na Península Ibérica. Apesar de serem as personagens mais assustadoras da Visparra, as Talanqueiras são também as mais simbólicas: o Touro evoca a fertilidade animal e humana e a Vaquita, símbolo da Terra, remete para as lides agrícolas.

ES La figura central de esta fiesta es la Talanqueira o, en este caso, dos Talanqueiras. El traje consiste en una estructura de madera, cubierta con tejido de colores (rojo para el Toro, amarillo para la Vaquita), con un par de cuernos en uno de los extremos de la estructura y una cola en la otra. Este marco y la forma de transporte son únicos en la Península Ibérica.

EN The central figure of this party is the Talanqueira or, in this case, two Talanqueiras. Their costume consists of a wooden frame covered in colourful fabric (red for the Bull, yellow for the Cow). At one end of the frame is a pair of horns and at the other is a tail. This frame and the way of carrying it are unique in the Iberian Peninsula.

Los Carnavales De Villanueva De Valrojo

ZAMORA, ESPANHA



PT Os rituais deste Carnaval vêm de tempos antigos, fiéis ao conceito original de purificação e fertilidade. Durante o período carnavalesco surgem “diabos e chocalhos” que remetem para a celebração do Solstício de Inverno. A mudança na data de celebração deveu-se à necessidade de preservação destas festas perante a perseguição da igreja. As máscaras de plástico, cortiça ou cobre, os cornos e os chocalhos caracterizam os foliões nas suas rondas pela aldeia que perseguem com tenazes compridas as moças solteiras. Mas calha a todos, ninguém se livra de ser ameaçado pelos foliões durante os festejos que enchem de cor Villanueva de Valrojo.

ES Los rituales de este Carnaval tienen su origen en la antigüedad y mantienen el concepto original de purificación y fertilidad. Las máscaras de plástico, corcho o cobre, los cuernos y los cencerros, caracterizan a los participantes en sus rondas por la aldea.

EN The rituals of this Carnival are derived from ancient times and remain faithful to the original concept of purification and fertility. The revelers who make their rounds through the village are characterized by masks made of plastic, cork or copper, and by their horns and bells.

Los Diablos De Sarracín

ZAMORA, ESPANHA



PT Sarracín de Alíste recebe no primeiro dia de cada ano a mais completa das procissões pagãs, as Obisparras, e a única em que aparece o Bispo, o Obispo, que dá o nome à Procissão. O grupo dos Diablos é o mais importante. Reza a lenda que estes Diablos viviam nas montanhas e só desciam ao povoado no Dia de Ano Novo, para pedir. Numa dessas visitas terão encontrado o Ciego e o Molacillo, a quem tentaram de imediato expulsar. O enredo é completo com uma história de paixão. O Diabolo Grande apaixonou-se pela Madama e para poder casar com ela deve primeiro matar o seu próprio filho. O Bispo aparece por breves instantes, para o enterro do filho do Diabolo.

ES Es la más completa de las procesiones paganas, las Obisparras, y la única en que aparece el Obispo, que da el nombre a la procesión. El grupo de los Diablos es el más importante. Reza la leyenda que estos Diablos vivían en las montañas y sólo descendían al pueblo en el Día de Año Nuevo, para pedir.

EN It's the most complete of the pagan processions, the Obisparras, and also the only one where the Bishop (the Obispo) appears, giving the procession its name. Out of a total of 12 characters, the Devils are the most important.

Boi Tinga

SÃO CAETANO DE ODIVELAS, PARÁ, BRASIL



PT O Boi Tinga é uma tradição de São Caetano de Odivelas que data de 1937, fazendo parte das celebrações odivelenses do boi de máscaras. Esta celebração apresenta uma formação diferenciada das demais, contando com a participação de vários foliões, 15 cabeçudos, 50 a 60 pierrôts, dois vaqueiros, buchudos e o Boi Tinga, elementos tradicionais dos bois de máscaras do município. Estas personagens incorporam um espírito de verdadeira folia e brincadeira, desfilando ao som de tradicionais marchinhas, frevos, sambas e marcha de Boi, formada pelos alunos da Escola de Música Rodrigues dos Santos e Milícia Odivelense.

ES El Buey Tinga es una tradición de São Caetano de Odivelas con origen en 1937, formando parte de las celebraciones odivelenses del “bueyi de máscaras”. Esta celebración presenta una formación diferenciada de las demás, contando con la participación de varios foliones, 15 cabezudos, 50 a 60 pierrôts, dos vaqueros, buchudos y el Buey Tinga, todos elementos tradicionales de los “bueyes de máscaras” del municipio.

EN The Boi Tinga carnival is part of the Odivelas boi de máscaras celebrations and includes 15 cabeçudos (Big-Heads), 50 to 60 pierrôts, two cowboys, buchudos (Big-bellies) and the Boi Tinga (a fancy-dress bull), which are the traditional characters of the town's festivals.

The Mummers

IRLANDA



PT Ninguém sabe, ao certo, quando e onde começou esta tradição. Um Mummer é alguém mascarado de forma tradicional, isto é, a máscara é feita de palha e contempla um enorme chapéu – geralmente cónico - que cobre a cara. Estes mascarados representam uma peça, com personagens fixos: o herói mata o vilão, que renasce graças a uma poção mágica administrada por um médico. A partir deste momento, aparecem em cena outras personagens, cada uma com a sua rima.

ES No se sabe con certeza, cuándo y dónde comenzó esta tradición. Un Mummer es alguien enmascarado de forma tradicional, con una máscara hecha de paja que también contempla un enorme sombrero - generalmente cónico - que cubre la cara. Estos enmascarados presentan una pieza, con personajes fijos.

EN Nobody knows for sure where and when this tradition began. A Mummer is someone wearing a traditional disguise made of straw and including an enormous (normally cone-shaped) hat that covers the face.

BANDS

BAN

DAS

Bregia

IRLANDA



PT Os Bregia são um grupo de músicos, que se reúne ocasionalmente para tocar música tradicional irlandesa, levando-a além-fronteiras. Os instrumentos tradicionais e os sons intemporais da Irlanda são uma constante, levando o público numa viagem pelo património e paisagem da Ilha Esmeralda. Reconhecidos pela alegria e energia contagiante, os Bregia prometem em Lisboa uma noite de grande animação.

ES Los Bregia son un grupo de músicos, que se reúne ocasionalmente para tocar música tradicional irlandesa, llevándola más allá de las fronteras. Los instrumentos tradicionales y los sonidos intemporales de Irlanda son una constante, llevando al público en un viaje por el patrimonio y el paisaje de la Isla Esmeralda.

EN Bregia is a group of musicians who get together from time to time to play traditional Irish music, taking it to international audiences. Known for their joyful and contagious energy, Bregia's performance in Lisbon promises to be a night of great entertainment.

BANDAS / BANDS

Realejo

PORTUGAL



PT Criado em Coimbra, em 1990, o grupo Realejo combina sonoridades da música tradicional portuguesa e europeia. Daqui resulta um trabalho de excelência que conta com instrumentos acústicos e tradicionais, alguns deles criados por um dos seus elementos, Fernando Meireles (é ele o único construtor de Sanfonas em Portugal). A partir de 2000, o grupo começou também a explorar a utilização da voz em temas tradicionais e em temas de autoria própria. Em 2005 foi selecionado para representar Portugal no Festival de Músicas do Mundo Dock de Sud, em Marselha (França).

ES Creado en Coimbra, en 1990, el grupo Realejo combina sonidos de la música tradicional portuguesa y europea. El resultado es un trabajo de excelencia que cuenta con instrumentos acústicos y tradicionales, algunos de ellos creados por uno de sus elementos, Fernando Meireles. A partir de 2000, el grupo comenzó a explorar la utilización de la voz.

EN Formed in Coimbra in 1990, the Realejo band combines sounds from traditional Portuguese and European music. The results include the use of acoustic and traditional instruments, some made by one of the group's members, Fernando Meireles (the only maker of the Hurdy-gurdy in Portugal).

Oscar Ibáñez

ESPANHA



PT Oscar Ibáñez é um gaiteiro e flautista que faz uma fusão musical sem limites com base nas suas raízes e no trabalho de pesquisa e criação. A sua carreira iniciou-se em diferentes grupos de música tradicional com o qual percorreu toda a Europa, na docência em mais de 10 países da Europa e América do Norte e na sua participação nos concursos de gaita galega de maior prestígio, em que arrecadou mais de 40 prémios em ambos os tipos de escrita aberta e fechada. O álbum mais recente é uma homenagem a um dos gaiteiros mais importantes da Galiza, Ricardo Portela.

ES Oscar Ibáñez es un gaitero y flautista que hace una fusión musical con base en sus raíces y en el trabajo de investigación y creación. Su carrera se inició en diferentes grupos de música tradicional (con quien hay actuado por toda Europa). En la docencia, ha enseñado en más de 10 países de Europa y América. También hay participado de concursos de gaita gallega, en la que recaudó más de 40 premios.

EN Piper and flute instrumentalist, who makes a musical fusion based on his roots and in his work of research and creation. His career began in different traditional music groups. Ibáñez has taught in more than 10 countries and won more than 40 awards.

Toques do Caramulo

PORTUGAL



PT Os Toques do Caramulo reinventam-se continuamente, fazendo música nova das velhas cantigas e levando o público a surpreender-se com o repertório esquecido da Serra do Caramulo. Com amplo reconhecimento nacional e internacional, este é um espetáculo de forte energia musical e interação com o público, fazendo de cada concerto uma grande festa para todas as idades. Em 2017 lançaram “mexe!”, o terceiro disco de Toques do Caramulo, descrito pelos próprios como “um rodopio alegre e também profundo. Música fresca da nascente, colorida como fim de chuva”.

ES Los Toques do Caramulo se reinventan continuamente, haciendo música nueva de las viejas cantigas y llevando al público a sorprenderse con el repertorio olvidado de la Serra do Caramulo. En 2017 lanzaron “mexe!”, el tercer disco de Toques do Caramulo, descrito por ellos mismos como “un rodopio alegre y también profundo. Música fresca del manantial, coloreada como fin de lluvia”.

EN The Toques do Caramulo are constantly reinventing themselves, turning old songs into new music and surprising the audience with the forgotten music of the Serra do Caramulo. In 2017 they released their third record, “mexe!” which, in their own words, is “joyful, but also deep. Music that is both colourful and fresh like a natural spring”.

PARCEIRO PRINCIPAL



PARCEIROS OFICIAIS



PARCEIROS INSTITUCIONAIS



PARCEIROS CULTURAIS



PARCEIRO OFICIAL GASTRONOMIA IBÉRICA



RESTAURANTE OFICIAL

ESPAÇO
ESPELHO
D'ÁGUA

PARCEIROS MEDIA



PATROCINADORES AOS PROJECTOS CULTURAIS DA EGEAC

PATROCINADOR PRINCIPAL



PATROCINADOR DE REFERÊNCIA



PATROCINADOR



PARCEIROS DE DIVULGAÇÃO



PARCEIROS



MEDIA PARTNER



17-20 maio

2018

PC. IMPÉRIO

BELÉM